AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
"Fundamentals of Theory and Practice of Translation"
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 14: Syntactical and stylistic transformations

Goals of the seminar

1. Introduce features of syntactical and stylistic transformations

2. Analyze scientific terminology

3. Practice with sight translation

4. Practice translation of the material of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the interview with Elon Musk

2. Read the material with relevant terminology in source language

3. To do sight translation from English into Kazakh

4. To do translation into target language

Assignment form

Offline in the Room 323

Video material:

Rare interview with billionaire Elon Musk on his plans to colonize Mars | 60 Minutes Australia
https://www.youtube.com/watch?v=ippYts_JvUk&ab_channel=60MinutesAustralia

The text: Bezos sues Nasa over its deal with Elon Musk's SpaceX

https://www.bbc.com/news/business-58235479

Task 1. Analyze audio and video materials:

   a) Define active and unknown vocabulary

   b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – "NET" exercise

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge

2. AIIC interpreters *https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q*

3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012

4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002